

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

daya jUDa-jaganmOhini

In the kRti ‘daya jUDa’ – rAga jaganmOhini (tALa cApu), SrI SyAmA
Sastry prays to Mother .

P daya jUDa manci samayam(i)dE vEvEgamE vacci

A jayam(o)sagE SankarI nIvu
janani gadA bRhadambA (daya)

C1 ¹kanak(A)ngI nI ²pAda kamalame
dikk(a)ni namminAnu nEnu
sanaka sanandana vandita caraNA
sArasa nEtri nIvu gadA (daya)

C2 ³capalam(a)nyu ⁴dIrc(y)akhaNDa
⁵sAmrAjyam(I)yavE
kapaTamu sEyakanE nigama vinutA
kAmita dAyaki nIvu gadA (daya)

C3 SyAma kRshNa sOdarI kaumArI
sakal(A)gama ⁶pUjitE dEvI
nI mahimalu pogaDa taramA
nI samAnam(e)ndu gAnanE (daya)

Gist

O SankarI who grants victory! O bRhadambA!
O Golden bodied! O Mother whose feet are worshipped by sages sanaka
and sanandana!
O Mother praised by vEdAs!
O Sister of vishNu – SyAma kRshNa! O kaumArI! O dEvI who is
worshipped by all Agamas!

This indeed is the opportune moment to come very quickly and show
mercy.

Aren't You my mother?
Aren't You lotus eyed?
Aren't You the One who grants wishes?
Is it in my capacity to extol Your greatness?

I do not find anywhere any one equal to You.
I trusted that only Your feet-lotus are my refuge.
Without deceiving me, please grant me Your large empire of bhakti by
ending all my temptations.

This indeed is the opportune moment to come very quickly and show
mercy.

Word-by-word Meaning

P This indeed (idE) is the opportune (manci) moment (samayamu)
(samayamidE) to come (vacchi) very quickly (vEvEgamE) and show (jUDa) mercy
(daya).

A O SankarI who grants (osagE) victory (jayamu) (jayamosagE)! Aren't
(gadA) You (nIvu) my mother (janani), O bRhadambA (name of Mother at
tanjAvUr) (literally Mother of vast Universe)!

This indeed is the opportune moment to come very quickly and show
mercy.

C1 O Golden (kanaka) bodied (angI) (literally limbed) (kanakAngI)! I
(nEnu) trusted (namminAnu) that (ani) only Your (nI) feet (pAda) lotus
(kalamE) are my refuge (dikku) (dikkani).

O Mother whose feet (caraNA) are worshipped (vandita) by sages sanaka
and sanandana! Aren't (gadA) You (nIvu) lotus (sArasa) eyed (nEtri)?

This indeed is the opportune moment to come very quickly and show
mercy.

C2 O Mother praised (vinutA) by vEdAs (nigama)! Without deceiving
(kapaTamu sEyakanE) me, please grant (IyavE) me Your large (akhaNDa) empire
(sAmrAjamu) (sAmrAjamIyavE) of bhakti by ending (dIrci) (dIrcyakhaNDa) all
(anniyu) my temptations (capalamu) (capalamanyu). Aren't (gadA) You (nIvu)
the One who grants (dAyaki) wishes (kAmita)?

This indeed is the opportune moment to come very quickly and show
mercy.

C3 O Sister (sOdari) of vishNu – SyAma kRshNa! O kaumArI! O dEvI who is
worshipped (pUjitE) by all (sakala) Agamas (sakalAgama)!

Is it in my capacity (taramA) to extol (pogaDa) Your (nI) greatness
(mahimalu)? I do not find (gAnanE) anywhere (endu) any one equal
(samAnamu) (samAnamendu) to You (nI).

This indeed is the opportune moment to come very quickly and show
mercy.

Notes –

Variations –

² - pAda kalamE - pada kalamE.

³ – capalamanyu – This is how it is given in all books. However, the
correct form is 'capalamanniyu'

⁴ – dIrcyakhaNDa – This is how it is given in all books. However, the correct form is 'dIrciyakhaNDa'.

⁶ - pUjitE dEvI - pUjitE dEvi.

References –

Comments –

¹ – kanakAngI – Golden Bodied. The hue of Mother is dark-blue (SyAma); 'golden' probably refers to bangAru (golden) kAmAkshi.

⁵ – sAmrAjjamu – empire. In the books this has been taken to mean 'empire of grace'. However, in my opinion, it would be more appropriate if it is taken to mean 'empire of bhakti'. Accordingly, it has been translated.

Devanagari

पल्लवि

दय जूड मञ्चि समय(मि)दे वेवेगमे वच्चि

अनुपल्लवि

जय(मो)सगे शङ्करी नीवु

जननि गदा बृहदम्बा (दय)

चरणम् 1

कन(का)ङ्गी नी पाद कमलमे

दि(क्क)नि नम्मिनानु नेनु

सनक सनन्दन वन्दित चरणा

सारस नेत्रि नीवु गदा (दय)

चरणम् 2

चपल(म)न्यु दी(र्च्य)खण्ड

साम्राज्य(मी)यवे

कपटमु सेयकने निगम विनुता

कामित दायकि नीवु गदा (दय)

चरणम् 3

श्याम कृष्ण सोदरी कौमारी

सक(ला)गम पूजिते देवी

नी महिमलु पोगड तरमा

नी समान(मे)न्दु गानने (दय)

Word Division

पल्लवि

दय जूड मञ्चि समयमु-इदे वेवेगमे वच्चि

अनुपल्लवि

जयमु-ओसगे शङ्करी नीवु

जननि गदा बृहदम्बा (दय)

चरणम् 1

कनक-अङ्गी नी पाद कमलमे

दिक्कु-अनि नम्मिनानु नेनु

सनक सनन्दन वन्दित चरणा

सारस नेत्रि नीवु गदा (दय)

चरणम् 2

चपलमु-अन्यु दीर्घि-अखण्ड

साम्राज्यमु-ईयवे

कपटमु सेयकने निगम विनुता

कामित दायकि नीवु गदा (दय)

चरणम् 3

श्याम कृष्ण सोदरी कौमारी

सकल-आगम पूजिते देवी

नी महिमलु पोगड तरमा

नी समानमु-ऐन्दु गानने (दय)

Tamil

பல்லவி

த3ய ஜூட3 மஞ்சி ஸமய(மி)தே3 வேவேக3மே வச்சி

அனுபல்லவி

ஜய(மொ)ஸகே3 ஸ1ங்கரீ நீவு

ஜனனி க3தா3 ப்3ரு2ஹத3ம்பா3 (த3ய)

சரணம் 1

கன(கா)ங்கீ3 நீ பாத3 கமலமே

தி3க்(க)னி நம்மினானு நேனு

ஸனக ஸனந்த3ன வந்தி3த சரணா

ஸாரஸ நேத்ரி நீவு க3தா3 (த3ய)

சரணம் 2

சபல(ம)ன்யு தீ3ர்(ச்ய)க2ண்ட3

ஸாம்ராஜ்ய(மீ)யவே
கபடமு ஸேயகனே நிக3ம வினுதா
காமித தா3யகி நீவு க3தா3 (த3ய)

சரணம் 3
ஸ1யாம க்ரு2ஷ்ண ஸோத3ரீ கௌமாரீ
ஸக(லா)க3ம பூஜிதே தே3வீ
நீ மஹிமலு பொக3ட3 தரமா
நீ ஸமான(மெ)ந்து3 கா3னனே (த3ய)

பல்லவி
தயை செய்ய நல்ல சமயமிதுவே, வெகு விரைவில் வந்து.

அனுபல்லவி
வெற்றியளிக்கும், சங்கரீ! நீ
ஈன்றவள்ளன்றோ? பெரிய நாயகியே!

சரணம் 1
பொன்னங்கத்தினளே! உனது திருவடிக் கமலமே
புகலென நம்பியுள்ளேன், நான்.
சனக, சனந்தனர் வந்திக்கும் திருவடிகளினளே!
கமலக்கண்ணி நீயன்றோ?

சரணம் 2
ஈர்ப்புகள் யாவற்றினையும் தீர்த்து, (உனது) விரிந்த
(பக்திப்) பேரரசினைத் தருவாயம்மா,
(என்னிடம்) வஞ்சனை செய்யாமலே. மறைகளால் போற்றப்பெற்றவளே!
விரும்பியதருள்பவள் நீயன்றோ?

சரணம் 3
சியாம கிருஷ்ணன் சோதரீ! கௌமாரீ!
அனைத்து ஆகமங்களும் தொழும், தேவியே!
உனது மகிமைகளைப் போற்றத் தரமா?
உனது ஈடு எங்கும் காணேனம்மா.

Word Division

பல்லவி
த3ய ஜூட3 மஞ்சி ஸமயமு-இதே3 வேவேக3மே வச்சி

அனுபல்லவி
ஜயமு-ஓஸகே3 ஸ1ங்கரீ நீவு

జనని కతా పృథుహతపా (తయ)

శరణం 1

కనక-అంగీ నీ పాత కమలమే
తిక్కు-అని నమ్మినాను నేను
సనక సనంతన వంతిత శరణా
సారస నేత్రి నీవు కతా (తయ)

శరణం 2

శబలమ-అన్య తీర్చి-అకండ
సామ్రాజ్యమ-ఋయవే
కపలమ సేయకనే నికమ వినూతా
కామిత తాయకి నీవు కతా (తయ)

శరణం 3

స్థానం కృష్ణణ సోతానీ కెలమారీ
సకల-ఆకమ పృజితే తేవీ
నీ మహిమలు పొకడ తరమా
నీ సమానమ-ఁగతు కాననే (తయ)

Telugu

పల్లవి

దయ జూడ మంచి సమయమిదే వేగమే వచ్చి

అనుపల్లవి

జయమొసగే శంకరీ నీవు
జనని గదా బృహదంబా (దయ)

చరణం 1

కనకాంగీ నీ పాద కమలమే
దిక్కుని నమ్మినాను నేను
సనక సనందన వందిత చరణా
సారస నేత్రి నీవు గదా (దయ)

చరణం 2

చపలమన్య దీర్ఘఖండ
సామ్రాజ్యమీయవే

కపటము సేయకనే నిగమ వినుతా
కామిత దాయకి నీవు గదా (దయ)

చరణం 3

శ్యామ కృష్ణ సోదరీ కౌమారీ
సకలాగమ పూజితే దేవీ
నీ మహిమలు పొగడ తరమా
నీ సమానమెందు గాననే (దయ)

Word Division

పల్లవి

దయ జూడ మంచి సమయము-ఇదే వేవేగమే వచ్చి

అనుపల్లవి

జయము-ఓసగే శంకరీ నీవు
జనని గదా బృహదంబా (దయ)

చరణం 1

కనక-అంగీ నీ పాద కమలమే
దిక్కు-అని నమ్మినాను నేను
సనక సనందన వందిత చరణా
సారస నేత్రి నీవు గదా (దయ)

చరణం 2

చపలము-అన్య దీర్ఘి-అఖండ
సామ్రాజ్యము-ఈయవే
కపటము సేయకనే నిగమ వినుతా
కామిత దాయకి నీవు గదా (దయ)

చరణం 3

శ్యామ కృష్ణ సోదరీ కౌమారీ
సకల-ఆగమ పూజితే దేవీ
నీ మహిమలు పొగడ తరమా
నీ సమానము-ఎందు గాననే (దయ)

Kannada

ಪಲ್ಲವಿ

ದಯ ಜೂಡ ಮಂಚಿ ಸಮಯಮಿದೇ ವೇವೇಗಮೇ ವಚ್ಚಿ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಜಯಮೊಸಗೇ ಶಂಕರೀ ನೀವು

ಜನನಿ ಗದಾ ಬೃಹದಂಬಾ (ದಯ)

ಚರಣಂ 1

ಕನಕಾಂಗೀ ನೀ ಪಾದ ಕಮಲಮೇ

ದಿಕ್ಕನಿ ನಮ್ಮಿನಾನು ನೇನು

ಸನಕ ಸನಂದನ ವಂದಿತ ಚರಣಾ

ಸಾರಸ ನೇತ್ರಿ ನೀವು ಗದಾ (ದಯ)

ಚರಣಂ 2

ಚಪಲಮನ್ಯು ದೀರ್ಘಖಂಡ

ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಮೀಯವೇ

ಕಪಟಮು ಸೇಯಕನೇ ನಿಗಮ ವಿನುತಾ

ಕಾಮಿತ ದಾಯಕಿ ನೀವು ಗದಾ (ದಯ)

ಚರಣಂ 3

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರೀ ಕೌಮಾರೀ

ಸಕಲಾಗಮ ಪೂಜಿತೇ ದೇವೀ

ನೀ ಮಹಿಮಲು ಪೊಗಡ ತರಮಾ

ನೀ ಸಮಾನಮೆಂದು ಗಾನನೇ (ದಯ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ದಯ ಜೂಡ ಮಂಚಿ ಸಮಯಮು-ಇದೇ ವೇವೇಗಮೇ ವಚ್ಚಿ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಜಯಮು-ಒಸಗೇ ಶಂಕರೀ ನೀವು

ಜನನಿ ಗದಾ ಬೃಹದಂಬಾ (ದಯ)

ಚರಣಂ 1

ಕನಕ-ಅಂಗೀ ನೀ ಪಾದ ಕಮಲಮೇ

ದಿಕ್ಕು-ಅನಿ ನಮ್ಮಿನಾನು ನೇನು

ಸನಕ ಸನಂದನ ವಂದಿತ ಚರಣಾ

ಸಾರಸ ನೇತ್ರಿ ನೀವು ಗದಾ (ದಯ)

ಚರಣಂ 2

ಚಪಲಮು-ಅನ್ಯು ದೀರ್ಘ-ಅಖಂಡ

ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಮು-ಈಯವೇ

ಕಪಟಮು ಸೇಯಕನೇ ನಿಗಮ ವಿನುತಾ

ಕಾಮಿತ ದಾಯಕಿ ನೀವು ಗದಾ (ದಯ)

ಚರಣಂ 3

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರೀ ಕೌಮಾರೀ

ಸಕಲ-ಆಗಮ ಪೂಜಿತೇ ದೇವೀ

ನೀ ಮಹಿಮಲು ಪೊಗಡ ತರಮಾ

ನೀ ಸಮಾನಮು-ಎಂದು ಗಾನನೇ (ದಯ)

Malayalam

ಪಲ್ಲವಿ

ಓಯ ಜ್ಯೂಯ ಮಣ್ಣಿ ಸುಮಯಮಿಢೇ ವೇವೇಗಮೇ ವಚ್ಚಿ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಜಯಮೊಸುಗೇ ಷಹರೀ ನೆವು

ಜನನಿ ಗಢಾ ಬ್ರಹ್ಮಹರ್ಮಿಣಾ (ಓಯ)

ಛರಣಂ 1

ಕನಕಾಂಶುಗಿ ನೆ ಪಾಠ ಕಮಲಮೇ

ಛಿಕನಿ ನಣ್ಣಿನಾನ್ಯು ನೇನ್ಯು

ಸುನಕ ಸುನಕನ ವಣ್ಣಿತ ಛರಣಾ

ಸಾರಸು ನೇತ್ರೀ ನೆವು ಗಢಾ (ಓಯ)

ಛರಣಂ 2

ಛಪಲಮನ್ಯು ಛಿರ್ದಿಚ್ಚವಣು

ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಮೀಯವೇ

ಕಪಟಮು ಸೇಯಕನೇ ನಿಗಮ ವಿನುತಾ

ಕಾಮಿತ ದಾಯಕಿ ನೀವು ಗಢಾ (ಓಯ)

ಛರಣಂ 3

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರೀ ಕೌಮಾರೀ

ಸುಕಲಾಗಮ ಪೂಜಿತೇ ದೇವೀ

ನೀ ಮಹಿಮಲು ಪೊಗಡ ತರಮಾ

ನೀ ಸಮಾನಮೇನ್ಯು ಗಾನನೇ (ಓಯ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ദയ ജൂഡ മഞ്ചി സമയമു-ഇദേ വേവേഗമേ വച്ചി

അനുപല്ലവി

ജയമു-ഒസഗേ ശങ്കരീ നീവു
ജനനി ഗദാ ബൃഹദമ്ബാ (ദയ)

ചരണമ് 1

കനക-അങ്ഗീ നീ പാദ കമലമേ
ദിക്കു-അനി നമ്മിനാനു നേനു
സനക സനന്ദന വന്ദിത ചരണാ
സാരസ നേത്രി നീവു ഗദാ (ദയ)

ചരണമ് 2

ചപലമു-അന്യു ദീർഘി-അഖണ്ഡ
സാമ്രാജ്യമു-ഈയവേ
കപടമു സേയകനേ നിഗമ വിനുതാ
കാമിത ദായകി നീവു ഗദാ (ദയ)

ചരണമ് 3

ശ്യാമ കൃഷ്ണ സോദരീ കൌമാരീ
സകല-ആഗമ പൂജിതേ ദേവീ
നീ മഹിമലു പൊഗഡ തരമാ
നീ സമാനമു-എന്ദു ഗാനനേ (ദയ)